

II

(Nelegislatīvi akti)

REGULAS

KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 652/2012

(2012. gada 13. jūlijs),

ar ko labo Regulu (EK) Nr. 543/2008 par kārtību, kādā piemērojama Padomes Regula (EK) Nr. 1234/2007 attiecībā uz mājputnu gaļas tirdzniecības standartiem

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) ⁽¹⁾, un jo īpaši tās 121. panta e) punktu saistībā ar 4. pantu,

tā kā:

- (1) Komisijas Regulas (EK) Nr. 543/2008 latviešu un lietuviešu valodas versijās ir vairākas kļūdas. Dažas kļūdas ir regulas daudzvalodu pielikumos, tāpēc minētie pielikumi jālabo visu valodu versijās.
- (2) Tādēļ attiecīgi jālabo Regula (EK) Nr. 543/2008.
- (3) Šajā regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Lauksaimniecības tirgu kopīgās organizācijas pārvaldības komitejas sniegto atzinumu,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

1. pants

Attiecas tikai uz tekstu lietuviešu valodā.

2. pants

Regulu (EK) Nr. 543/2008 groza šādi:

- (1) 1. panta 1) punkta a) apakšpunkta otro ievilkumu aizstāj ar šādu:

„— gailis, vista (sautēšanai vai vārīšanai): putns, kam krūšu kauls ir nelokans (pārkaulojies),”
- (2) 1. panta 1) punkta a) apakšpunkta ceturto ievilkumu aizstāj ar šādu:

„— cālītis: cālis, kura liemeņa svars (bez iekšām, galvas un pēdām) ir mazāks par 650 gramiem; 650 līdz 750 gramu cāli var saukt par „cālīti”, ja tā vecums kaušanas

brīdī nepārsniedz 28 dienas. Dalībvalstis var piemērot 12. pantu minētā kaušanas vecuma pārbaudīšanai,”

- (3) 1. panta 2) punkta b) līdz h) apakšpunktu aizstāj ar šādiem:

„b) ceturtdaļa: kāju ceturtdaļa vai krūtiņas ceturtdaļa, kas iegūta ar puses šķērsvirziena griezumam;

c) nesadalītas kāju ceturtdaļas: abas kāju ceturtdaļas kopā ar muguras daļu, ar astes gabalu vai bez tā;

d) krūtiņa: krūšu kauls un ribas (vai to daļa) abās pusēs kopā ar apkārtējo muskulatūru. Krūtiņa var būt vesela vai sadalīta uz pusēm;

e) kāja: augšstilba kauls un lielais un mazais stilba kauls kopā ar apkārtējo muskulatūru. Abi izcirtņi ir veidoti, cērtot pa locītavām;

f) cāļa kāja ar muguras daļu: muguras daļas svars nepārsniedz 25 % no visa gabala svara;

g) ciska jeb šķiņķis: augšstilba kauls kopā ar apkārtējo muskulatūru. Abi izcirtņi ir veidoti, cērtot pa locītavām;

h) stilbs: lielais un mazais stilba kauls kopā ar apkārtējo muskulatūru. Abi izcirtņi ir veidoti, cērtot pa locītavām;”

- (4) 1. panta 2) punkta l) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

„l) krūtiņas fileja ar atslēgas kaulu: krūtiņas fileja bez ādas, ar atslēgas kaulu un tikai krūšu kaula skrimšļiem, atslēgas kaula un skrimšļu svars nepārsniedz 3 % no izcirtņa svara;”

- (5) 1. panta 2) punkta n) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

„n) atkaulota tītara kāju gaļa: tītara ciskas jeb šķiņķi un/vai stilbi, atkauloti, t. i., bez augšstilba kaula un lielā un mazā stilba kaula, veseli, kubiņos vai sagriezti strēmelēs.”

⁽¹⁾ OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.

(6) 2. panta a) punktu aizstāj ar šādu:

„a) „liemenis” nozīmē 1. panta 1. punktā minēto sugu putnu nesadalītu ķermeni pēc atasiņošanas, spalvu noplūkšanas un iekšu izņemšanas; tomēr nieru izņemšana nav obligāta; liemenis, kuram izņemtas iekšas, var tikt piedāvāts pārdošanai ar vai bez ķīdām, ar to saprotot sirdi, aknas, muskuļkuņģi un kaklu, kas ievietoti vēdera dobumā;”

(7) 3. panta 2. punktu aizstāj ar šādu:

„2. Daļēji izķidāti liemeņi ir liemeņi, no kuriem vēl nav izņemta sirds, aknas, plaušas, muskuļkuņģis, guza un nieres.”

(8) 3. panta 4. punkta pirmo daļu aizstāj ar šādu:

„Ķīdas ir tikai:

sirds, kakls, muskuļkuņģis un aknas, un visas pārējās daļas, kuras uzskata par ēdamām gala patērētāju tirgus. Aknas ir bez žultspūšļa. Muskuļkuņģis ir bez pārragotās kutikulas, un muskuļkuņģa saturs ir jāiztukšo. Sirds var būt ar perikarda somiņu vai bez tās. Ja kakls paliek pie liemeņa, to neuzskata par ķīdām piederošu.”

(9) 7. panta 2. punkta a) līdz d) apakšpunktu aizstāj ar šādiem:

„a) tie ir labi veidoti. Ķermenis ir labi barots, labi attīstītas platas, garas un gaļīgas krūtis, gaļīgas kājas. Cāļiem, jaunām pīlēm vai pīļiem un tītariem uz krūtīm, muguras un ciskas jeb šķiņķa ir vienmērīga plāna tauku kārtiņa. Gaiļiem, vistām, pīlēm un jaunām zosīm ir pieļaujama biezāka tauku kārtiņa. Zosīm uz visa liemeņa ir mērena vai bieza tauku kārtiņa;

b) uz krūtīm, kājām, muguras, pēdu locītavām un spārnu galiem var būt dažas mazas spalvas, spalvu gali un matiņi (*filoplumes*). Sautēšanai vai vārīšanai paredzētām vistām, pīlēm, tītariem un zosīm nedaudz spalvu var būt arī citās vietās;

c) ir pieļaujami daži nelieli un neuzkrītoši bojājumi, sasiņumi un krāsas pārmaiņas, ja tie nav uz krūtīm vai kājām. Spārnu galu var nebūt. Neliels sarkanums ir pieļaujams uz spārnu galiem un folikuliem;

d) saldētiem vai paātrināti sasaldētiem putniem nedrīkst būt saldēšanas aparāta radīti bojājumi (*), izņemot nelielus un neuzkrītošus, ja tie nav uz krūtīm vai kājām.

(*) Saldējamā aparāta sabojāti: (kvalitātes samazināšanās nozīmē) ādas un/vai gaļas neatgriezeniska vietēja vai virsmas pārkalšana, kas parādās kā izmaiņas:
— sākotnējā krāsā (lielākoties tā kļūst bālāka) vai
— smaržā (bez smaržas vai sasmakusi), vai
— konsistencē (sausā, poraina).”

(10) 20. panta 1. punkta a) līdz c) apakšpunktu aizstāj ar šādiem:

„a) cāļa krūtiņas fileja, ar atslēgas kaulu vai bez tā, bez ādas;

b) cāļa krūtiņa, ar ādu;

c) cāļa ciskas jeb šķiņķi, stilbi, kājas, kājas ar muguras daļu, kāju ceturtdaļas, ar ādu;”

(11) 20. panta 1. punkta f) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

„f) tītara ciskas jeb šķiņķi, stilbi, kājas, ar ādu;”

(12) 20. panta 2. punkta a) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

„a) kautuvēs veic regulāras absorbētā ūdens pārbaudes saskaņā ar 16. panta 1. punktu arī cāļu un tītaru liemeņiem, kas paredzēti šā panta 1. punktā uzskaitīto svaigo, saldēto un atrsaldēto izcirtņu ražošanai. Šīs pārbaudes veic vismaz reizi astoņu stundu darba perioda laikā. Tomēr, ja tītaru liemeņus dzesē ar gaisu, regulāras absorbētā ūdens pārbaudes nav jāveic. Robežvērtības, kas noteiktas IX pielikuma 10. punktā, attiecas arī uz tītaru liemeņiem;”.

3. pants

Regulas (EK) Nr. 543/2008 pielikumus groza šādi:

(a) I un III pielikumu aizstāj ar tekstu, kas ir šīs regulas I pielikumā;

(b) attiecas tikai uz tekstu lietuviešu valodā;

(c) II, VI, VII un VIII pielikumu groza šādi:

(a) II pielikumu labo šādi:

— ierakstu virs pirmā zīmējuma aizstāj ar šādu:

„Griezums, ar ko atdala cisku jeb šķiņķi/kāju un muguru

— gūžas locītavas atdalīšana”

— ierakstu virs otrā zīmējuma aizstāj ar šādu:

„Griezums, ar ko atdala cisku jeb šķiņķi un stilbu

— ceļa locītavas atdalīšana”

(b) VI pielikuma 7. punktu aizstāj ar šādu:

„7. Rezultāta novērtēšana

Ja vidējais ūdens zudums, atkausējot 20 paraugā ietvertos liemeņus, pārsniedz turpmāk norādīto procentuālo daļu, uzskata, ka pārstrādes laikā absorbētais ūdens pārsniedz robežskaitli.

Šīs procentuālās daļas ir:

— dzesēšanai ar gaisu: 1,5 %,

— dzesēšanai ar gaisu un smidzināšanu: 3,3 %,

— dzesēšanai iegremdējot: 5,1 %.”

(c) VII pielikuma 2. punktu aizstāj ar šādu:

„2. Definīcijas

„Liemenis”: mājputna liemenis ar kauliem, skrimsli un subproduktiem, kas atrodas liemenī.

„Subprodukti”: aknas, sirds, muskuļkuņģis un kakls.”

(d) VIII pielikuma 2. punkta pirmās daļas pirmo līdz trešo ievilkumu aizstāj ar šādiem:

„— cāļa krūtiņai: puse no krūtiņas,

— cāļa krūtiņas filejai: puse no atkaulotas krūtiņas bez ādas,

— tītara krūtiņai, tītara krūtiņas filejai un atkaulotai tītara kāju gaļai: apmēram 100 g porcijas,”

(e) VIII pielikuma 6.3. punkta pirmo un otro ievilkumu aizstāj ar šādiem:

„— cāļa krūtiņas filejai: $3,19 \pm 0,12$,

— cāļa kājām un kāju ceturtdaļām: $3,78 \pm 0,19$,”

(f) VIII pielikuma 6.4. punkta tabulu aizstāj ar šādu:

	"Dzesināts ar gaisu	Dzesināts ar gaisu un smidzināšanu	Dzesināts iegremdējot
Cāļa krūtiņas fileja, bez ādas	3,40	3,40	3,40
Cāļa krūtiņa, ar ādu	3,40	3,50	3,60

	Dzesināts ar gaisu	Dzesināts ar gaisu un smidzināšanu	Dzesināts iegremdējot
Cāļa ciskas jeb šķiņķi, stilbi, kājas, kājas ar muguras daļu, kāju ceturtdaļas, ar ādu	4,05	4,15	4,30
Tītara krūtiņas fileja, bez ādas	3,40	3,40	3,40
Tītara krūtiņa, ar ādu	3,40	3,50	3,60
Tītara ciskas jeb šķiņķi, stilbi, kājas, ar ādu	3,80	3,90	4,05
Atkaulota tītara kāju gaļa, bez ādas	3,95	3,95	3,95"

4. pants

Šī regula stājas spēkā nākamajā dienā pēc tās publicēšanas Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2012. gada 13. jūlijā

Komisijas vārdā –
priekšsēdētājs
José Manuel BARROSO

1. panta 1. punkts — Veselu liemeņu nosaukumi

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Пиле, бройлер	Pollo (de carne)	Kuře, brojler	Kylling, slagtekylling	Hähnchen Masthuhn	Tibud, broiler	Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατοπαραγωγή)	Chicken, broiler	Poulet (de chair)	Pollo, 'Broiler'	Cālis, broilers
2.	Петел, кокошка	Gallo, gallina	Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vařené	Hane, høne, suppehøne	Suppenhuhn	Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud	Πετεινοί και κότες (για βράσιμο)	Cock, hen, casserole, or boiling fowl	Coq, poule (à bouillir)	Gallo, gallina Pollame da brodo	Gailis, vista (sautēšanai vai vārīšanai)
3.	Петел (угоен, скопен)	Carón	Kapoun	Kapun	Kapaun	Kohikukk	Καπόνια	Capon	Chapon	Cappone	Kapauns
4.	Ярка, петле	Polluelo	Kuřátko, kohoutek	Poussin, Coquelet	Stubenküken	Kana- ja kukepojad	Νεοσοός, πετεινάρι	Poussin, Coquelet	Poussin, coquelet	Galletto	Cālitis
5.	Млад петел	Gallo joven	Mladý kohout	Unghane	Junger Hahn	Noor kukk	Πετεινάρι	Young cock	Jeune coq	Giovane gallo	Jauns gailis
1.	(Млада) пуйка	Pavo (joven)	(Mladá) krůta	(Mini) kalkun	(Junge) Pute, (Junger) Truthahn	(Noor) kalkun	(Νεαροί) γάλι και γαλοπούλες	(Young) turkey	Dindonneau, (jeune) dinde	(Giovane) tacchino	(Jauns) tītars
2.	Пуйка	Pavo	Krůta	Avlskalkun	Pute, Truthahn	Kalkun	Γάλι και γαλοπούλες	Turkey	Dinde (à bouillir)	Tacchino/a	Tītars
1.	(Млада) патица, пате (млада) мускусна патица, (млад) мюлар	Pato (joven o anadino), pato de Barbaria (joven), pato cruzado (joven)	(Mladá) kachna, kachně, (mladá) Pižmová kachna, (mladá) kachna Mulard	(Ung) and (Ung) berberriand (Ung) mular-dand	Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbarieente (Junge Mulardente)	(Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor) mullard	(Νεαρές) πάπιες ή παπάκια, (νεαρές) πάπιες Βαρβαρίας, (νεαρές) πάπιες mulard	(Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck	(Jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard	(Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra 'mulard'	(Jauna) pīle, pīlēns, (jauna) muskuspīle, (jauna) Mulard pīle
2.	Патица, мускусна патица, мюлар	Pato, pato de Barbaria, pato cruzado	Kachna, Pižmová kachna, kachna Mulard	Avlsand Avlsberberriand Avlsmulardand	Ente, Barbarieente Mulardente	Part, muskupart, mullard	Πάπιες, πάπιες Βαρβαρίας πάπιες mulard	Duck, Muscovy duck, Mulard duck	Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)	Anatra Anatra muta Anatra 'mulard'	Pīle, muskuspīle, Mulard pīle

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	(Млада) гъска, гъсе	Oca (joven), ansarón	Mladá husa, house	(Ung) gås	Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans	(Noor) hani, hanepoeg	(Νεαρῆς) χήνες ή χηνάκια	(Young) goose, gosling	(Jeune) oie ou oison	(Giovane) oca	(Jauna) zoss, zoslēns
2.	Гъска	Oca	Husa	Avlsgås	Gans	Hani	Χήνες	Goose	Oie	Oca	Zoss
1.	(Млада) токачка	Pintada (joven)	Mladá perlička	(Ung) perle-høne	(Junges) Perlhuhn	(Noor) pärlkana	(Νεαρῆς) φραγκόκοτες	(Young) guinea fowl	(Jeune) pintade Pintadeau	(Giovane) faraona	(Jauna) pērļu vīstiņa
2.	Токачка	Pintada	Perlička	Avlsperlehøne	Perlhuhn	Pärlkana	Φραγκόκοτες	Guinea fowl	Pintade	Faraona	Pērļu vīstiņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Viščiukas, viščiukas broileris	Brojler csirke, pecsenyecsirke	Fellus, brojler	Kuiken, braadkuiken	Kurczę, broiler	Frango	Pui de carne, broiler	Kurča, brojler	Pitovni piščanec – brojler	Broileri	Kyckling, slaktkyckling (broiler)
2.	Gaidys, višta, gaidys (arba višta) troškinti arba virti	Kakas és tyúk (főznievaló baromfi)	Serduk, tiģieģa (tal-brodu)	Haan, hen soep- of stoofkip	Kura rosółowa	Galo, galinha	Cocoș, găină sau carne de pasăre pentru fiert	Kohút, sliepka	Petelin, kokoš, perutnina za pečenje ali kuhanje	Kukko, kana	Tupp, höna, gryt-, eller kokhöna
3.	Kaplūnas	Kappan	Hasi	Kapoen	Kapłon	Capão	Clapon	Kapún	Kopun	Chapon (syöt-tökukko)	Kapun
4.	Viščiukas tabaka (arba poussin (coquelet) tipo viščiukas)	Minicsirke	Ghattuqa, coquelet	Piepkuiken	Kurczątko	Franguitos	Pui tineri	Kurčiatko	Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)	Kananpoika, kukonpoika	Poussin, Coquelet
5.	Gaidžiukas	Fiatal kakas	Serduk žghir fl-eta	Jonge haan	Młody kogut	Galo jovem	Cocoș tânăr	Mladý kohút	Mlad petelin	Nuori kukko	Ung tupp
1.	Kalakučiukas	Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka	Dundjan (žghir fl-eta)	(Jonge) kalkoen	(Młody) indyk	Peru	Curcan (tânăr)	Mladá morka	(Mlada) pura	(Nuori) kalkkuna	(Ung) kalkon
2.	Kalakutas	Pulyka	Dundjan	Kalkoen	Indyk	Peru adulto	Curcan	Morka	Pura	Kalkkuna	Kalkon
1.	Ančiukas, muskusinis ančiukas, mulardinis ančiukas	Pecsenyekacsa, Pecsenye pészmakacsa, Pecsenye mulard-kacsa	Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra) muskovy (žghira fl-eta), papra mulard	(Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard”-eend	(Młoda) kaczka tuczona, (Młoda) kaczka piżmowa, (Młoda) kaczka mulard	Pato, Pato <i>Barbary</i> , Pato <i>Mulard</i>	Rață (tânără), rață (tânără) din specia Cairina moschata, rață (tânără) Mulard	(Mladá) kačica, káča, (Mladá) pižmová kačica, (Mladý) mulard	(Mlada) raca, račka, (mlada) muškata raca, (mlada) mulard raca	(Nuori) ankka, (Nuori) myskiankka	(Ung) anka, ankunge (ung) mulardand (ung) myskand

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
2.	Antis, muskusinē antis, mulardinē antis	Kacsa, Pézsmakacsa, Mulardkacsa	Papra, papra <i>muscovy</i> , papra <i>mulard</i>	Eend Barbarijseeend „ <i>Mulard</i> ”-eend	Kaczka, Kaczka piżmowa, Kaczka mulard	Pato adulto, pato adulto <i>Barbary</i> , pato adulto <i>Mulard</i>	Rață, rață din specia Cairina moschata, rață Mulard	Kačica, Pyžmová kačica, Mulard	Raca, muškatna raca, mulard raca	Ankka, myskiankka	Anka, mular-dand, myskand
1.	Žąsiukas	Fiatal liba, pecsenye liba	Wiżża (żghira fl-eta), fellusa ta' wiżża	(Jonge) gans	Młoda gęś	Ganso	Gâscă (tânără)	(Mladá) hus, húsa	(Mlada) gos, goska	(Nuori) hanhi	(Ung) gås, gåsunge
2.	Žąsis	Liba	Wiżża	Gans	Gęś	Ganso adulto	Gâscă	Hus	Gos	Hanhi	Gås
1.	Perlinis viščiu-kas	Pecsenyegyöngyös	Farghuna (żghira fl-eta)	(Jonge) parelhoen	(Młoda) perliczka	Pintada	Bibilică adultă	(Mladá) perlička	(Mlada) pegatka	(Nuori) helmikana	(Ung) pärlhőna
2.	Perlinē višta	Gyöngytyúk	Farghuna	Parelhoen	Perlica	Pintada adulta	Bibilică	Perlička	Pegatka	Helmikana	Pärlhőna

1. panta 2. punkts — Mājputnu izcirtņu nosaukumi

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
(a)	Половинка	Medio	Půlka	Halvt	Hälfte oder Halbes	Pool	Μισά	Half	Demi ou moitié	Metà	Puse
(b)	Четвъртинка	Charto	Čtvrťka	Kvart	(Vorder-, Hinter-) Viertel	Veerand	Τεταρτημόριο	Quarter	Quart	Quarto	Ceturtdaļa
(c)	Неразделени четвъртинки с бутчетата	Cuartos traseros unidos	Neoddělená zadní čtvrtka	Sammenhængende lårstykke	Hinterviertel am Stück	Lahtilõikamata koivad	Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών	Unseparated leg quarters	Quarts postérieurs non séparés	Cosciotto	Nesadalītas kāju ceturtdaļas
(d)	Гърди, бяло месо или филе с кост	Pechuga	Prsa	Bryst	Brust, halbe Brust, halbierte Brust	Rind	Στήθος	Breast	Poitrine, blanc ou filet sur os	Petto con osso	Krūtiņa
(e)	Бутче	Muslo y contramuslo	Stehno	Helt lår	Schenkel, Keule	Koib	Πόδι	Leg	Cuisse	Coscia	Kāja
(f)	Бутче с част от гърба, прикрепен към него	Charto trasero de pollo	Stehno kuřete s částí zad	Kyllingelår med en del af ryggen	Hähnchenschinken mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück	Koib koos seljaosaga	Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης	Chicken leg with a portion of the back	Cuisse de poulet avec une portion du dos	Coscetta	Cāļa kāja ar muguras daļu
(g)	Бедро	Contramuslo	Horní stehno	Overlår	Oberschenkel, Oberkeule	Kints	Μηρός (μυοῦτι)	Thigh	Haut de cuisse	Sovraccoscia	ciska jeb šķiņķis

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
(h)	Подбедрица	Muslo	Dolní stehno (Palička)	Underlår	Unterschenkel, Unterkeule	poolkoib	Κνήμη	Drumstick	Pilon	Fuso	Stilbs
(i)	Крило	Ala	Křídlo	Vinge	Flügel	Tiib	Φτερούγα	Wing	Aile	Ala	Spārns
(j)	Неразделени крила	Alas unidas	Neoddělená křídla	Sammenhængende vinger	Beide Flügel, ungetrennt	Lahtilõikamata tiivad	Αδιαχώριστες φτερούγες	Unseparated wings	Ailes non séparées	Ali non separate	Nesadalīti spārni
k)	Филе от гърдите, бяло месо	Filet de pechuga	Prsní řízek	Brystfilet	Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet	Rinnafilee	Φιλέτο στήθους	Breast fillet	Filet de poitrine, blanc, filet, noix	Filetto, fesa (tacchino)	Krūtiņas fileja
(l)	Филе от гърдите с «ядеца»	Filet de pechuga con clavícula	Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti)	Brystfilet med ønskeben	Brustfilet mit Schlüsselbein	Rinnafilee koos harkluuga	Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο	Breast fillet with wishbone	Filet de poitrine avec clavicule	Petto (con forcella), fesa (con forcella)	Krūtiņas fileja ar atslēgas kaulu
(m)	Нетлъсто филе	Magret, maigret	Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)	Magret, maigret	Magret, Maigret	Rinnaliha («magret» vði «maigret»)	Maigret, magret	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret
(n)	Обезкостен пуешки бут	Carne de muslo y contramuslo de pavo deshuesada	U vykostěných krūtích stehen	Udbenet kød af hele kalkunlår	Entbeintes Fleisch von Putenschenkeln	Kalkuni konditustatud koivaliha	Κρέας ποδιού γαλοπούλας χωρίς κόκαλο	Deboned turkey leg meat	Cuisse désossée de dinde	Carne di coscia di tacchino disossata	Atkaulota tītara kāju gaļa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
(a)	Pusé	Fél baromfi	Nofs	Helft	Półorka	Metade	Jumătăți	Polená hydina	Polovica	Puolikas	Halva
(b)	Ketvirtis	Negyed baromfi	Kwart	Kwart	Ćwiartka	Quarto	Sferturi	Štvrťka hydiny	Četrť	Neljännes	Kvart

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
(c)	Neatskirti ketvirčiai su šlaunelėmis	Összefüggő (egész) combnegyedek	Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati	Niet-gescheiden achterkwarten	Ćwiartka tylna w całości	Quartos da coxa não separados	Sferturi posterioare neseperate	Neoddelené hydínové stehná	Neločene četrti nog	Takaneljännēs	Bakdelspart
(d)	Krūtinėlė	Mell	Sidra	Borst	Pierś, połówka piersi	Peito	Piept	Prsia	Prsi	Rinta	Bröst
(e)	Kulšėlė	Comb	Koxxa	Hele poot, hele dij	Noga	Perna inteira	Pulpă	Hydínové stehno	Bedro	Koipireisi	Klubba
(f)	Viščiuko kulšėlė su nugarėlės dalimi	Csirkecomb a hát egy részével	Koxxa tat-tigieġa b'porzjon tad-dahar	Poot/dij met rugdeel (bout)	Noga kurczęca z częścią grzbietu	Perna inteira de frango com uma porção do dorso	Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată	Kuracie stehno s panvou	Piščančja bedra z delom hrbtna	Koipireisi, jossa selkäosa	Kycklingklubba med del av ryggen
(g)	Šlaunelė	Felsőcomb	Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa	Bovenpoot, bovendij	Udo	Coxa	Pulpă superioară	Horné hydínové stehno	Stegno	Reisi	Lår
(h)	Blauzdelė	Alsócomb	Il-biċċa t'isfel tal-koxxa (drumstick)	Onderpoot, onderdij (Drumstick)	Podudzie	Perna	Pulpă inferioară	Dolné hydínové stehno	Krača	Koipi	Ben
(i)	Sparnelis	Szárny	Ġewnah	Vleugel	Skrzydło	Asa	Aripi	Hydínové křídélko	Peruti	Siipi	Vinge
(j)	Neatskirti sparneliai	Összefüggő (egész) szárnyak	Ġwienah mhux separate	Niet-gescheiden vleugels	Skrzydła w całości	Asas não separadas	Aripi neseperate	Neoddelené hydínové křídla	Neločene peruti	Siivet kiinni toisissaan	Sammanhängande vingar
(k)	Krūtinėlės filė	Mellfilė	Flett tas-sidra	Borstfilet	Filet z piersi	Carne de peito	Piept dezosat	Hydínový rezeň	Prsni file	Rintafilee	Bröstfilé
(l)	Krūtinėlės filė su raktikauliu	Mellfilė szegycsonttal	Flett tas-sidra bil-wishbone	Borstfilet met vorkbeen	Filet z piersi z obojczykiem	Carne de peito com fúrcula	Piept dezosat cu osul iadeș	Hydínový rezeň s kostou	Prsni file s prsno kostjo	Rintafilee solisluineen	Bröstfilé med nyckelben
(m)	Magret, maigret tipo anties (arba žąsies) krūtinėlės filė	Bőrös libamellfilé, (maigret)	Magret, maigret	Magret	Magret	Magret, maigret	Tacâm de pasăre, Spinări de pasăre	Magret	Magret	Magret, maigret	Magret, maigret
(n)	Kalakuto kulšėlių mėsa	Kicsontozott pulykacomb	Laħam tas-saqajn tad-dundjan dissusat	Vlees van hele poten/hele dijen van kalkoenen, zonder been	Pozbawione kości mięso z nogi indyka	Carne desosada da perna inteira de peru	Pulpă dezosată de curcan	Vykostené morčacie stehno	Puranje bedro brez kosti	Kalkkunan luuton koipireisiliha	Urbanat kalkonkött av klubba

10. pants — Dzesēšanas metodes

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Въздушно охлаждане	Refrigeración por aire	Vzduchem (Chlazení vzduchem)	Luftkøling	Luftkühlung	Õhkjahutus	Ψύξη με αέρα	Air chilling	Refroidissement à l'air	Raffreddamento ad aria	Dzesēšana ar gaisu
2.	Въздушно- душово охлаждане	Refrigeración por aspersión ventilada	Vychlazeným proudem vzduchu s postřikem	Luftspraykøling	Luft-Sprühküh- lung	Õhkpiserdusja- hutus	Ψύξη με ψεκασμό	Air spray chil- ling	Refroidissement par aspersion ventilée	Raffreddamento per aspersione e ventilazione	Dzesēšana ar gaisu un smidzināšanu
3.	Охлаждане чрез попяяне	Refrigeración por inmersión	Ve vodní lázni ponořením	Neddyppning- skøling	Gegenstrom- Tauchkühlung	Sukeljahutus	Ψύξη με βύθιση	Immersion chil- ling	Refroidissement par immersion	Raffreddamento per immersione	Dzesēšana iegremdējot

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Atšaldymas oru	Levegős hűtés	Tkessih bl-arja	Luchtkoeling	Owiewowa	Refrigeração por ventilação	Refrigerare în aer	Chladené vzduchom	Zračno hlajenje	Ilmajäähdytys	Luftkylning
2.	Atšaldymas drėgnu oru	Permetezéses hűtés	Tkessih b'air spray	Lucht-sproei- koeling	Owiewowo- natryskowa	Refrigeração por aspersão e ventilação	Refrigerare prin dușare cu aer	Chladené spre- jovaním	Hlajenje s pršenjem	Ilmasprayjääh- dytys	Evaporativ kylning
3.	Atšaldymas panardinant	Bemerítéses hűtés	Tkessih b'immersjoni	Dompelkoeling	Zanurzeniowa	Refrigeração por imersão	Refrigerare prin imersiune	Chladené vo vode	Hlajenje s potapljanjem	Vesijäähdytys	Vattenkylning"

II PIELIKUMS

Attiecas tikai uz tekstu lietuviešu valodā.
